

Чудесатая страна. Льюис Кэрролл попал под цензуру

В Петербургском метро попала под запрет реклама выставки «Алиса в Стране чудес».

Отталкиваясь от фразы из перевода сказки Льюиса Кэрролла «всё страньше и страньше, всё чудесатее и чудесатее!» организаторы назвали мероприятие «Чудесатая выставка». На том и погорели. Оказывается, что слова, которых нет в русском языке, на рекламных носителях использовать нельзя. Так, по крайней мере, утверждают сотрудники рекламной службы метрополитена Санкт-Петербурга.

«Слово «чудесатый» применительно к «Алисе в Стране чудес» появилось в переводе Нины Демуровой, ставшем ныне каноническим. Первоначально мы открыли нашу выставку в Москве в старинной усадьбе Салтыковых-Чертковых, и везде в рекламе использовали выражение «Чудесатый особняк». Поэтому для нас был полнейшим сюрпризом запрет этого выражения в Петербурге», – рассказала «Невским Новостям» организатор выставки Мария Милютина.

После того, как вокруг этой истории начал подниматься шум, руководство метрополитена быстро перевело стрелки (благо, им не привыкать). Мол, они вообще не при делах, содержание рекламы утверждают в комитете по печати городской администрации. И порекомендовали просто заменить слово «чудесатая» на какое-нибудь другое, русское.

В конце концов, после того, как организаторы предоставили скриншоты перевода сказки Кэрролла, выражение «Чудесатая выставка» было разрешено к использованию, но... только взятое в кавычки! Ну, хоть так.

Поистине, страна, где группа «Ленинград» получает Национальную Музыкальную Премию, а на рекламных баннерах запрещают без кавычек писать слова из Льюиса Кэрролла, достойна восхищения.



Фото: metronews.ru

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- [Телеграм](#)

- [ВКонтакте](#)

Связаться с редакцией Бабра:

[\[email protected\]](#)



Автор текста: **Филипп Марков**, редактор отдела культуры.

На сайте опубликовано **3738** текстов этого автора.

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: [@babr24_link_bot](#)

Эл.почта: [\[email protected\]](#)

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: [\[email protected\]](#)

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь

Телеграм: [@bur24_link_bot](#)

эл.почта: [\[email protected\]](#)

Иркутск: Анастасия Суворова

Телеграм: [@irk24_link_bot](#)

эл.почта: [\[email protected\]](#)

Красноярск: Ирина Манская

Телеграм: [@kras24_link_bot](#)

эл.почта: [\[email protected\]](#)

Новосибирск: Алина Обская

Телеграм: [@nsk24_link_bot](#)

эл.почта: [\[email protected\]](#)

Томск: Николай Ушайкин

Телеграм: [@tomsk24_link_bot](#)

эл.почта: [\[email protected\]](#)

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"
Телеграм: @babrobot_bot
эл.почта:

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта:

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)